Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Milczcie przed obliczem Pana\* JAHWE, gdyż bliski jest dzień JAHWE, gdyż JAHWE przygotował ofiarę,\*\* naznaczył\*\*\* swoich gości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Milczcie przed obliczem Wszechmocnego JAHWE, gdyż bliski jest dzień PANA! Tak! JAHWE przygotował ofiarę, poświęcił także swoich gości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umilknij przed obliczem Pana BOGA, gdyż bliski *jest* dzień JAHWE. JAHWE bowiem przygotował ofiarę i poświęcił swoich zaproszonych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umilknij przed obliczem panującego Pana, gdyż bliski jest dzień Pański; bo Pan zgotował ofiarę, i poświęcił wezwanych swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Milczcie przed obliczem Pana Boga, bo blisko jest dzień PANski, bo zgotował Pan ofiarę, poświęcił wezwane swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Milczcie przed obliczem Pana Boga, gdyż bliski jest dzień Pański, bo już przygotował Pan ofiarę, poświęcił swoich zaproszonych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Milczcie przed obliczem Wszechmogącego Pana, gdyż bliski jest dzień Pana! Bo Pan przygotował ofiarę, poświęcił swoich gości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamilknijcie przed obliczem Pana BOGA, gdyż bliski jest dzień PANA! JAHWE przygotował już ucztę ofiarną i poświęcił zaproszonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamilknijcie przed obliczem JAHWE BOGA, bo Jego Dzień jest bliski! Bo JAHWE przygotował ofiarę i poświęcił na nią swoich gości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umilknijcie wobec Jahwe-Pana, bo bliski jest dzień Jahwe, bo Jahwe przygotował ucztę ofiarną i już wyznaczył swych gości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почитайте лице Господа Бога, томущо господний день близкий, томущо Господь приготовив свою жертву, освятив своїх запрошених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umilknij wobec Pana, WIEKUISTEGO! Bo bliski jest dzień WIEKUISTEGO, gdyż WIEKUISTY przygotował ofiarę rzeźną i poświęcił już Swoich zaproszonych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Milczcie przed Panem Wszechwładnym, Jehową, bo bliski jest dzień JAHWE, bo JAHWE przygotował ofiarę; uświęcił swych zaproszonych. |

1. 1) <x>420 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:6</x>; <x>300 46:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wydzielił, poświęcił. [↑](#footnote-ref-4)